

MITTELRHEIN HIGHLIGHTS

Fotos von Michael Moll



DROSTE



DAS SCHÖNSTE AM MITTLERHEIN

Mediterranes Klima, international geschätzte Weine, kantige Felslandschaften – der Mittelrhein hat einiges zu bieten. Jährlich rund zwei Millionen Gäste aus aller Welt machen ihn zu einem der zehn beliebtesten Reiseziele Deutschlands. Schon seit dem 18. Jahrhundert zieht es die Menschen an die Flusslandschaft im Rheinischen Schiefergebirge. Dichter, Maler und Musiker ließen sich in der Zeit der Romantik von der einzigartigen Flora und Fauna, den beeindruckenden Ausblicken und den sagenumwobenen Burgen und Schlössern inspirieren. Mehr als sechzig Festungen und zahlreiche historische Denkmäler reihen sich wie an einer Perlenschnur entlang des Rheins.

Sie alle sind Zeugnisse einer ereignisreichen Geschichte. Vor zweitausend Jahren schon nutzten die Römer den Fluss als Wirtschaftsweg, im Mittelalter war die Region bedeutsame Kernlandschaft des Heiligen Römischen Reichs. Seine außergewöhnliche historische Bedeutung als Kulturlandschaft findet auch international Würdigung: Seit Juni 2002 gehört das Obere Mittelrheintal zwischen Koblenz und Bingen

◀ 2_3

Koblenz · Schiffe an der Moselmündung, im Hintergrund die Festung Ehrenbreitstein.

Koblenz · Ships at the mouth of the Moselle river, in the background Ehrenbreitstein Fortress.

Coblence · Moselle, à l'embouchure de la Moselle, à l'arrière-plan le château-fort Ehrenbreitstein.

bzw. Rüdesheim zum Unesco-Welterbe. Der Fotograf und Reisebuchautor Michael Moll hat unsere persönlichen Highlights dieser aufregenden Landschaft in Rheinland-Pfalz, Nordrhein-Westfalen und Hessen festgehalten: ob die verwinkelte Altstadt in Braubach, den umwerfenden Ausblick vom Rheinsteig, den faszinierenden Geysir in Andernach oder das farbenfrohe Feuerwerk *Rhein in Flammen*. Die Bildunterschriften auf Deutsch, Englisch und Französisch machen den Bildband zu einem individuellen Andenken für jeden Liebhaber des Mittelrheins.

Viel Freude beim Entdecken und Genießen!

THE BEST OF THE MIDDLE RHINE VALLEY

With its Mediterranean climate, internationally prized wines and steeply sloping, rocky scenery, the Middle Rhine Valley has more than a little to offer. Two million visitors a year from all over the world make it one of Germany's ten most popular holiday destinations. People have been drawn to the scenery around the river running through the Rhenish Massif since the 18th century. During the Romantic era, poets, artists and musicians drew their inspiration from the unique flora and fauna, the impressive views and the fabled fortresses and castles. More than sixty fortresses and numerous historic monuments are dotted like a string of pearls along

the Rhine. They have all witnessed an eventful history. As far back as two thousand years ago, the Romans used the river as a trade route; in the Middle Ages, the region was at the heart of the Holy Roman Empire. Its exceptional historical significance as a cultural landscape has also been internationally recognised. The Upper Middle Rhine Valley between Koblenz and Bingen/Rüdesheim became a UNESCO World Heritage site in June 2002. Photographer and travel book writer Michael Moll has recorded our personal highlights from the exciting Rhineland-Palatinate, North Rhine-Westphalia and Hesse scenery – be it the nooks and crannies of Braubach's Old Town, the gorgeous view from the Rheinsteig, the fascinating geyser in Andernach, or the colourful fireworks of the *Rhein in Flammen* fireworks displays. The photo captions in German, English and French make this illustrated book a personal memento for anyone who loves the Middle Rhine Valley.

We hope you thoroughly enjoy exploring it!

LES BEAUTÉS DU RHIN MOYEN

Un climat méditerranéen, des vins de renom international, des paysages rocheux aux lignes marquantes: le Rhin moyen n'est pas avare de charmes. Près de deux millions de visiteurs par an, venus du monde entier, font de cette région l'une des dix premières destinations touristiques d'Allemagne. Dès le XVIII^e siècle, le paysage fluvial qui entaille le massif schisteux rhénan exerce un invincible attrait. À l'époque du

romantisme, poètes, peintres et musiciens cherchaient leur inspiration dans la flore et la faune uniques, dans des panoramas majestueux et dans les forteresses et les châteaux entourés de légende. Plus de soixante châteaux forts et une multitude de monuments historiques s'égrènent le long du Rhin comme les perles d'un collier. Tous sont les témoins d'un passé riche en événements. Voici deux mille ans, les Romains utilisaient déjà le fleuve comme artère économique. Au Moyen-âge, la région occupait une place importante au sein du Saint Empire romain germanique. L'importance historique hors du commun de ce paysage culturel trouve également son expression dans une reconnaissance internationale: depuis juin 2002, la Haute vallée du Rhin moyen entre Coblenz et Bingen/Rüdesheim est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Le photographe et auteur de guides touristiques Michael Moll a immortalisé pour nous les endroits qui nous paraissent les plus admirables dans ces paysages qui s'étendent à travers la Rhénanie-Palatinat, la Rhénanie du Nord-Westphalie et la Hesse: qu'il s'agisse de la vieille ville aux ruelles étroites de Braubach, des panoramas époustouffants du Rheinsteig, de l'étonnant geyser d'Andernach ou des embrasements des feux d'artifice du Rhin en flammes (*Rhein in Flammen*). Les légendes en allemand, anglais et français font de cet ouvrage illustré un précieux souvenir pour tous les amoureux du Rhin moyen.

Nous vous souhaitons de prendre grand plaisir à lire et à découvrir!

Bonn - Die frühere Bundeshauptstadt vereint historische und moderne Architektur. 1737 begann der Bau des *Alten Rathauses* (oben rechts), dessen Rokokofassade am Markt ein echter Blickfang ist. Auf der *Bonner Museumsmeile* laden gleich fünf Ausstellungshäuser zu Kunst- und Kulturgenuss ein, unter anderem das Haus der Geschichte (oben links), die Kunst- und Ausstellungshalle (unten links) und die Kunstsammlung (unten rechts).

Bonn - The former German capital city combines historic and modern architecture. Construction work on the *Altes Rathaus*, or Old Town Hall, (top right) commenced in 1737, and its Rococo façade catches everyone's eye in the market square. There is plenty of art and culture to be enjoyed in the five museums and exhibition centres along Bonn's Museum Mile (*Bonner Museumsmeile*), including the House of History (top left), the Art and Exhibition Hall (bottom left) and the Art Collection (bottom right).

Bonn - L'ancienne capitale de l'Allemagne allie architecture historique et moderne. L'édification de l'ancien Hôtel de ville (*Altes Rathaus*) commença en 1737 (en haut à droite). Sa façade rococo donnant sur la place du marché accroche le regard. Sur l'axe des musées de Bonn (*Bonner Museumsmeile*), pas moins de cinq institutions invitent aux découvertes d'art et de civilisation notamment la Maison de l'histoire (en haut à gauche), la Halle d'exposition et d'objets d'art (en bas à gauche) et la Collection d'objets d'art (en bas à droite).



Bonn - Das barocke *Poppelsdorfer Schloss* (oben links und unten) wurde 1715 bis 1753 erbaut und gehört seit 1818 zur Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Der ehemalige Schlosspark beherbergt heute die *Botanischen Gärten* (oben rechts) mit insgesamt neun Gewächshäusern.

Bonn - Baroque Poppelsdorf Palace (*Poppelsdorfer Schloss*, top left and bottom) was constructed between 1715 and 1753 and has been owned by the University of Bonn since 1818. The former palace park is now home to the *Botanical Gardens* (top right), with a total of nine glasshouses.

Bonn - Le château baroque *Poppelsdorfer Schloss* (en haut à gauche et en bas) fut construit de 1715 à 1753 et appartient depuis 1818 à l'Université rhénane Frédéric-Guillaume de Bonn. L'ancien parc du château abrite aujourd'hui les *Jardins botaniques* (en haut à droite) avec un total de neuf serres.

